

I. VERSION LATINE

Les maladies du corps atteignent aussi l'âme, qui mourra comme lui

Huc accedit uti uideamus, corpus ut ipsum
suscipere inmanis morbos durumque dolorem,
sic animum curas acris luctumque metumque ;
quare participem leti quoque conuenit esse.
Quin etiam morbis in corporis auius errat
saepe animus ; dementit enim deliraque fatur,
interdumque graui lethargo fertur in altum
aeternumque soporem, oculis nutuque cadenti,
unde neque exaudit uoces nec noscere uoltus
illorum potis est, ad uitam qui reuocantes
circumstant lacrimis rorantes ora genasque.
Quare animum quoque dissolui fateare necessest,
quandoquidem penetrant in eum contagia morbi.
Nam dolor ac morbus leti fabricator uterquest,
multorum exitio perdocti quod sumus ante.
Denique cur, hominem cum uini uis penetrauit
acris et in uenas discessit diditus ardor,
consequitur grauitas membrorum, praepediuntur
crura uacillanti, tardescit lingua, madet mens,
nant oculi, clamor, singultus, iurgia gliscunt,
et iam cetera de genere hoc quaecumque secuntur,
cur ea sunt, nisi quod uemens uiolentia uini
conturbare animam consueuit corpore in ipso ?
At quaecumque queunt conturbari inque pediri,
significant, paulo si durior insinuarit
causa, fore ut pereant aeuo priuata futuro.

Lucrèce

II. COURT THÈME

Que dirait-on d'un homme qui, voyant tous les jours son image dans le miroir et s'y regardant sans cesse, ne s'y reconnaîtrait jamais et ne dirait jamais : « Me voilà ! » ; ne l'accuserait-on pas d'une stupidité peu différente de la folie ? C'est néanmoins ce que font tous les hommes, et c'est même l'unique secret qu'ils ont trouvé pour se rendre heureux.

Pierre Nicole, *De la connaissance de soi-même*